

## ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОПИСАНИЯ РУССКИХ ИКОН

Интенсивный контакт культур, как один из результатов глобализации, потребовал создания адекватных средств их описания, в том числе, средств их иноязычного описания, что привело к появлению особой разновидности языка - языка межкультурного общения (ЯМО), который осваивает все новые сегменты контактирующих культур. Возрождение православной традиции в России, воссоединение Русской Православной и Православной Зарубежной церковью привели к широкому межконфессиональному диалогу, который выявил существенные пробелы в лексикографическом описании реалий православной жизни. В частности, наименования русских икон, в дальнейшем именуемые *икононимами* (от гр. *eikon* - образ), представлены в лексикографических источниках либо скудно (И.В. Бугаева), либо отсутствуют. Между тем, по словам С.С. Аверинцева, икона представляет собой "философское осмысление бытия", и изучение текста иконы, в широком понимании как интеграции наименования как такового, титлов (надписей внутри иконы) и образного текста, могло бы способствовать пониманию основ православной культуры и, как результат, более плодотворному общению между конфессиями.

Концептуальное пространство, соотносимое с понятием "икона", может характеризоваться определенной асимметрией в русском и английском языках, тяготея в русском языке к обозначению сакрального изображения [1, с.254], а в английском языке к обозначению символа: *Icons of England - Big Ben, Rolls Royce, Pride and Prejudice* (иконы Англии - Биг Бэн, Роллс Ройс, "Гордость и предубеждение" [11] или значка на компьютерном дисплее [7]). Это объясняется тем фактом, что общехристианские концепты приобретают национальную специфику определенной культуры, связанной с особенностями когнитивного пространства этноса. В основу концептуализации англоязычной культуры легли несколько положений. Строго следуя Второй заповеди ("Не сотвори себе кумира"), эта культура почти полностью уничтожила христианский визуальный ряд в виде религиозных картин и скульптуры, что превратило ее в культуру вербальную. В Англии к концу иконоборческого периода осталось около 2% религиозного искусства, в Шотландии, избравшей более строгую форму протестантизма - пресвитерианство, остался 1%. Слово, а не образ воплощало высший смысл. "*Sola fide, sola scriptura*" ("Только вера, только писание") стало лозунгом протестантов.

Отсутствие визуальной репрезентации и концептуальные различия делают икону мало понятной для представителей англоязычной культуры, что можно проиллюстрировать высказываниями иностранцев об иконе. "...flat and ugly... not better than gilded gingerbread" (плоская и убогая ...будто позолоченный имбирный пряник) цитирует одного иностранца Орладно Файджес [5, с. 11]. По мнению Дж. Биллингтона, директора Библиотеки Конгресса, ничто лучше не может проиллюстрировать сочетание вековой борьбы и духовной экзальтации древней Руси, чем "two objects that traditionally were hung together in a place of honor on the wall of every peasant hut: the axe and the icon" (два предмета традиционно висевшие на почетном месте в любой крестьянской избе: топор и икона) [4, с. 26]. Эти высказывания свидетельствуют об искаженном понимании такого явления как икона представителями других культур.

Между тем, икона - это "евангельская проповедь", согласно формулировке VII Вселенского Собора. Именно в иконе "выступает со всей наглядной убедительностью расхождение между учением и духовной жизнью православия и западных исповеданий" [3, с.355]. Проследим, как фиксируются конфессиональные отличия в наименовании икон Богоматери. В иллюстративном материале наименование матери Иисуса Христа представлено рядом номинаций:

1. *Mother of God, Theotokos, Bogomater*
2. *Christ-Bearer, Christokos*
3. *Virgin Mary, the Blessed Virgin, the Holy Virgin*
4. *Madonna*
5. *Our Lady*
6. *Mary, St. Mary*

В православии мать Христа почитается Богородицей (гр. *Theotokos*), т.е. родившей Бога, согласно догмату, сформулированному на Третьем Вселенском Соборе, состоявшемся в Эфесе в 431 году. Вариант 1 наиболее полно передает семантику православного понятия. Вариант 2 - *Христородица* - отражает несторианскую традицию наименования Богоматери. Наиболее частотным среди обнаруженных вариантов является вариант 3 *Virgin Mary*, зафиксированный в английском языке в XIV веке, в сочетании с адъективными конструкциями *The Most Holy Virgin*, *The Blessed Virgin*, семантизирующие значение догмата о Непорочном Зачатии, принятого в католичестве и не поддерживаемого православием. Необходимо уточнить, что православие не отвергает факт Непорочного зачатия, но не поддерживает богословскую идею католицизма о непричастности Девы Марии к Первородному греху в момент нисхождения на нее Святого Духа, что изначально отделяет ее от остального рода человеческого и делает фигурой особой. Русский язык не исключает использование варианта "Дева" в наименованиях богородичных икон, *Приснодева*, *Пречистая Дева*, но выделяет это скорее как дополнительный признак, описывающий Богородицу.

Отмечены регулярные случаи употребления варианта *Our Lady* в значении *Богородица* и *Дева Мария*, а также в значении Владычица небесная и Царица небесная. В то время как этот аналог используется для описания традиций наименования в католической церкви и не соответствует традиции православия. Это верно и в отношении варианта *Madonna* [10], который является переводом с итальянского, что означает "моя госпожа". Так стали именовать деву Марию к началу эпохи Ренессанса. Этот вариант наиболее полно отражает католическую традицию наименования Богородицы. *Мадонна Коннетабле*, *Сикстинская Мадонна* Рафаэля представляются привычным сочетанием, а вариант *The Vladimir Madonna and Child* [14], используемый для наименования *Владимирской иконы Божьей Матери* представляется неудачным с точки зрения догматов, принятых Православной Церковью на Третьем Вселенском Соборе. Варианты *Our Lady* и *Madonna* соответствует западноевропейской традиции именования матери Иисуса Христа. Так, во французском языке употребляется вариант *Notre Dame*, в немецком - *Unsere Liebe Frau*.

Варианты *Mary* и *St Mary* отражают протестантскую традицию наименования матери Христа. В протестантской картине мира мать Христа не имела статуса матери Бога, скорее, она представлялась как выдающаяся личность, христианский пример для подражания, но в иных заслугах ей было отказано. Поэтому она скромно именовалась либо *Mary*, либо *St Mary*.

Процесс номинации икононимов в английском языке отражает общие закономерности функционирования языка межкультурного общения (ЯМО).

В процессе иноязычного описания культуры происходит переориентация языка с описания своей (внутренней) культуры на описание культуры внешней, что неизбежно приводит к адаптации словарного состава и появлению специфической лексики. При сопоставлении конфессий в рамках единого христианского континуума (католичества, православия и протестантизма) выявлены единицы для описания общих христианских явлений: *Crusifixion* - *Распятие*, *Ascension* - *Вознесение*, *Descent from the cross* - *Снятие с креста*, именуемые христианскими *полионимами*. Единицы, вербализующие явления своей (внутренней) культуры, именуются *идионимами*: в православии - *Торжество Православия*, в католичестве - *Corpus Domini*, праздник Тела Господня. Единицы, вербализующие явления иноязычной (внешней) культуры в теории интерлингвокультурологии именуются *ксенонимами*: так, в русском языке появляется *Корпус Домини*, в английском языке - *The Triumph of Orthodoxy*.

Процесс ассимиляции ксенонимов-иконимов к норме своего языка является проявлением центристических сил в языке. Анализ иллюстративного материала выявил ряд тенденций в формировании словаря икононимов: англизация, эллинизация и латинизация. Англизация икононимов достигается путем использования словообразовательных моделей английского языка: *St. Dmitry of Salun* [6, с. 113]. Модель с *of* является англизированным заимствованием и, в отличие от транслитерации *Solynsky*, *Optinsky*, более доступна англоязычному адресату. Под эллинизацией будем понимать создание англоязычного икононима РПЦ с учетом практики наименования икононимов Греческой православной церкви. Эллинизированные икононимы пред-

ставлены различного вида кальками с греческого языка: *the Virgin of Kyriotissa* [15] - *Богоматерь Кирпотомисса*, *St. George the Tropeforus*, с элементом *tropeforus* - победоносец. Добавление суффиксов *-us, -es* к имени является другим способом эллинизации икононима РПЦ: *St. Metrophanes of Voronezh* [13], *Sergius*. Возможно сочетание букв *- ph, - th* в корне слов: *Theophanes*. Отмечены случаи латинизации икононимов, что не является ведущей тенденцией, но представляет интерес как результат католического влияния. Икононим *In te rallegra ogni creatura* является латинизированным вариантом номинации *О тебе радуется всякая тварь*. Икононим *Вертоград Заключенный* может быть представлен вариантом *the Mother of God 'Hortus Conclusus'* [13], который сосуществует с ассимилированным вариантом *Our Lady The Enclosed Garden* [15]. Однако исследователи отмечают, что ассимиляция наименований русских икон начинает изживать себя. Помимо утилитарной функции называния имя выполняет стилистическую функцию сохранения конфессионального своеобразия РПЦ и самобытности русской культуры. Сохранение самобытности православных ксенонимов-икононимов является тенденцией, которая все чаще регистрируется в современных изданиях. Наиболее полно самобытный характер православных реалий передает заимствование, которое воспроизводит форму этимона (идионима-прототипа, в терминологии В.В. Кабакчи): *Bogomater* [9] - *Богоматерь*, *Uspeniyе-Uspenie* [8]. Заимствование позволяет идентифицировать ксеноним в справочных изданиях, посвященных русской культуре и православию. Вторым по продуктивности способом формирования ксенонимов следует назвать лексическую кальку: *the Meeting of Our Lord (Сретение)*, *Descent into Hell (Сошествие во ад)* с православным компонентом в интенционале. Православный компонент в составе англоязычных наименований русских икон представляет собой исторически сложившуюся совокупность элементов, имеющую православную маркированность, т.е. передающую принципиальные отличия православного вероучения от католического и протестантского. Наличие православного компонента в интенционале обеспечивает уверенную ксенонимическую обратимость, т.е. уверенный переход от ксенонима к идиониму-прототипу: *Spas - Спас*. Смещение православного компонента в импликационал затрудняет переход к идиониму-прототипу и делает идентификацию ксенонима проблематичной: *Pledge to Sufferers* в разных источниках передается вариантами *Утешение страждущих* и *Обет страждущим*. Установить соответствие англоязычного икононима может помочь метод визуальной экспликации (В.В. Кабакчи), который помогает определить визуальный образ с учетом его иконографических особенностей.

Подводя итог, следует подчеркнуть, что современные англоязычные источники фиксируют номинации православных икон, сформировавшиеся в результате тенденций англоизации, эллинизации и латинизации. Наиболее продуктивным вариантом считается заимствование, максимально приближенное к идиониму-прототипу и передающее самобытность православной культуры. Лексическая калька может считаться вторым по продуктивности способом образования икононимов. Критерием адекватности передачи семантики православного явления является православный компонент, наличие которого в интенционале обеспечивает уверенный переход к идиониму-прототипу, что позволяет идентифицировать икононим в справочных изданиях. Наличие православного компонента в импликационале затрудняет переход к идиониму-прототипу. Для идентификации икононима требуется проведение процедуры визуальной экспликации. В целом, следует отметить, что словарь англоязычных икононимов находится в стадии формирования, и многие языковые единицы проходят процесс нативизации, сосуществуя с единицами, закрепленными языковой традицией. Основной задачей при анализе икононимов и составлении их словаря является сохранение баланса формальной точности номинации, обеспечивающей межъязыковую номинативную обратимость, с одновременным сохранением православного компонента. Это сделает икону более понятной для иноязычных культур. По мнению Л.А. Успенского, в наше время "вопрос образа приобретает решающее значение и в плане вероучебном, и в плане духовной жизни" [3, с.366]. Понимание иконы может способствовать пониманию основ православия и, как результат, более широкому конфессиональному диалогу.

## Литература

1. Воскобойников В.М. Энциклопедический православный словарь. М., 2007.
2. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. СПб., 1998.
3. Успенский Л.А. На путях к единству// Философия русского религиозного искусства XVI-XX вв. Антология/ Сост., общ.ред. и предисл. Н.К.Гаврюшина. М., 1993.
4. Billington H. James. The Icon and the Axe. An interpretation History of Russian Culture. New York, Alfred A. Knopf, 1962.
5. Figes Orlando. Natasha's Dance. A Cultural History of Russia. 2003.
6. Hamilton George Heard. The Art and Architecture of Russia. Yale University Press, 1983.
7. Collins Cobuild Dictionary for Advanced Learners. HarperCollins Publishers. 4<sup>th</sup> edition. 2003.
8. Kabakchi V.V. The Dictionary of Russia (Англо-английский словарь русской культурной терминологии). СПб., 2002.
9. McGraw-Hill. Encyclopedia of Russia and the Soviet Union. McGraw-Hill-Book-Company, 1961.
10. <http://encarta.msn.com>
11. [www.icons.org.uk](http://www.icons.org.uk)
12. [www.icons.org.uk](http://www.icons.org.uk)
13. [www.istok.ca](http://www.istok.ca)
14. [www.stamptravel-easteurope.dk](http://www.stamptravel-easteurope.dk)
15. <http://virginmuseum.narod>

## Сокращения

CCDAL - Collins Cobuild Dictionary for Advanced Learners.